

Монс (Бельгия)
Университет г. Монс (UMONS)
Исследовательский центр им. Ивана Тургенева (CITELE)
Кафедра изучения постсоветского пространства
и славянских миров (SEPSOMS)

О ПЕРСПЕКТИВАХ ФРАНЦУЗСКОГО И БЕЛГИЙСКОГО ТУРГЕНЕВЕДЕНИЯ

Аннотация. Статья представляет собой попытку проанализировать состояние дел в области тургеневедения во Франции и в Бельгии, а также наметить возможные пути его развития в будущем.

Ключевые слова: тургеневедение, высшее образование, Франция, Бельгия.

THE PROSPECTS OF FRENCH AND BELGIAN TURGENEV STUDIES

Abstract. This article aims to explore the state of affairs in the field of Turgenev studies in France and Belgium, and to outline possible ways of developing them in the future.

Key-words: Turgenev studies, higher education, France, Belgium.

Зачатки французского тургеневедения можно усмотреть еще при жизни писателя. Тургенев был самым публикующимся русским писателем во Франции в 1860–1880-х гг. Его произведения переводились на французский язык и публиковались зачастую непосредственно вслед за российскими публикациями, они пользовались успехом у публики и среди французских литераторов, многие из которых охотно комментировали творчество Тургенева, как например Поль Бурже¹, Эмиль Эннекен² и другие.

XX век был отмечен появлением во Франции нескольких поколений исследователей, посвятивших львиную долю своих работ лучшему пониманию подробностей жизни и творчества

²⁶ Например, диссертация Саввиной Э. Р. «И. С. Тургенев во французской критике 1850–1880-х годов». Кострома, 2003.

²⁷ ИРЛИ (Пушкинский дом, РАН) в Санкт-Петербурге, ИМЛИ (РАН) в Москве, кафедры русской литературы в МГУ им. Ломоносова, МГПУ, Санкт-Петербургский университет, ОГУ им. И. С. Тургенева.

²⁸ Музеи И. С. Тургенева в Москве, Орле, Спасском-Лутовинове, Туле.

²⁹ Библиотека-читальня им. И. С. Тургенева в Москве. Библиотеки в Мценске, Туле.

³⁰ Заборов П. Р. М. П. Алексеев и французские тургеневеды. / И. С. Тургенев. Новые исследования и материалы. II. М.-С.-Петербург. 2011. С. 383–390.

³¹ Тургеневские чтения. Вып. 3. Иван Тургенев и Франция. ГУК «Библиотека-читальня им. И. С. Тургенева». Сост. и научные редакторы В. Р. Зубова и Е. Г. Петраш. М. 2008.

³² Tourgueniev Ivan. Le Roi Lear des steppes. Ed. Stock / Préface et commentaires d'Olga Gortchanina. 2018.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Петраш Елена Григорьевна (Москва, Россия), кандидат филологических наук, доцент, ст. научный сотрудник отдела редкой книги и мемориальной работы Библиотеки-читальни им. И. С. Тургенева. Эл. почта: petrashe@mail.ru

Petrash Elena Grigorievna (Moscow, Russia), candidate of philological sciences, associate professor, senior lecturer. Researcher, Department of Rare Books and Memorial Work, Ivan Turgenev Moscow State Library. E-mail: petrashe@mail.ru

писателя. Вспомним Илью Гальперина-Каминского, который первым занялся составлением сборника писем Тургенева на заре XX века³. Вспомним слависта Андре Мазона (1881–1967), проводящего основательную работу с парижскими архивами Тургенева и опубликовавшего парижские рукописи писателя⁴. Нельзя не упомянуть здесь работы специалиста по русской литературе Анри Гранжара (1900–1979) и в частности его монументальный труд «Иван Тургенев и политические и социальные течения его времени» (1954)⁵. И уже в наше время эстафету французского тургеноведения принял Александр Звигильский, автор сотен книг и статей, посвященных Тургеневу. Были конечно же и другие французские ученые, которые так или иначе касались вопросов тургеноведения, хоть и нельзя сказать, чтобы их работы посвящались главным образом Тургеневу, но о вкладе которых в изучение русской литературы и культуры за рубежом, а значит и в изучение жизни и творчества Тургенева, не стоит забывать, – таких как Мишель Кадо⁶, например. Другими словами, работы вышеназванных ученых представляют собой фундамент французского тургеноведения.

Характерно, что французское тургеноведение развивалось в непосредственной связи с российским, благодаря постоянно-му взаимодействию французских и российских ученых. Гальперин-Каминский – французский исследователь российского происхождения, что само по себе говорит о многом. Андре Мазон тесно сотрудничал и вел переписку с Иваном Гревсом и Михаилом Алексеевым. Александр Звигильский не только постоянно привлекал к участию в «Кайе» и в различных научных мероприятиях во Франции российских коллег, но также и внес существенный вклад в академическое издание «Писем» Тургенева.

Сегодня французское тургеноведение переживает переломный момент. От того, что будет происходить в этой области научного знания в ближайшие годы, во многом зависит ответ на вопрос: каковы перспективы французского тургеноведения вообще? Есть ли у него будущее? Увидим ли мы новое поколение тургеноведов?

Адекватно оценить ситуацию поможет трезвый взгляд на положение дел в области изучения творчества И.С. Тургенева сегодня во Франции и в Бельгии. За последние двадцать лет

в различных французских университетах защитилось всего четыре диссертации, связанные с именем Тургенева. В 1992 году Владислав Сиссаури посвятил свой труд теме семьи в русской литературе второй половины XIX века и затронул, в частности, этот вопрос касательно творчества Ивана Тургенева⁷. Годом спустя Ирина Дюран-Лалицкая защитилась на тему эволюции тургеновских персонажей в романе «Новь»⁸. В 1997 году Алин Фифис защитила диссертацию на тему «Роль Ивана Тургенева в распространении русской литературы во Франции (1856–1886)»⁹. И, наконец, в 2014 году в Университете Лилль-III была защищена диссертация на тему культурной идентичности Ивана Тургенева¹⁰. Сюда можно добавить диссертации, косвенно затрагивающие вопросы жизни и творчества Тургенева, как например диссертация “*Émile Zola et la Russie, Histoire d’une conquête littéraire*” (Эмиль Золя и Россия, история литературного завоевания), которую защитила Мириам-Изабель Нюк в университете Париж III Новая Сорбонна в 2013 году. Есть и другие работы, но в общей сложности их немногим больше, чем то, что перечислено выше. В общей сложности набирается менее десяти диссертаций за двадцать лет, что ничтожно мало.

Исследовательский центр имени Тургенева при UMONS провел опрос с целью определить место, отведенное изучению жизни и творчества Тургенева во французском и бельгийском академическом пространстве. Опрашиваемым было предложено ответить на следующие вопросы:

– Входит ли преподавание русской литературы в программу обучения на Вашем факультете (на Вашей кафедре)?

– Входит ли изучение жизни и творчества Ивана Тургенева в программу курса русской литературы на Вашей кафедре (в Вашем учреждении)? И если да, то рассматривается ли творчество Тургенева в рамках курса русской или европейской литературы?

– Ведется ли исследовательская работа по жизни и творчеству Тургенева в Вашем учреждении?

– Готовятся ли диссертации, связанные с Иваном Тургеневым?

Опрос был распространен среди 70 французских университетов, а также во всех бельгийских университетах, где

преподается русский язык и литература (их немного – ULB, ISTI, Marie-Haps, UGent, Anvers, UMONS).

Сначала пара слов о положении дел в области тургеневедения во Франции. Начнем с того, что далеко не на всех филологических факультетах Франции преподаются русский язык и литература. А точнее, в 17 французских университетах из 70 опрошенных предлагается курс русского языка и литературы. Это не так много. Уже в 2014 году председатель Французской ассоциации русистов Армел Гроппо в одном из своих интервью¹¹ отмечала, что русский язык заметно сдает свои позиции в академическом мире: эта тенденция была очень заметна в конце XX века. Во второй половине XX века русский язык изучали в основном дети обосновавшихся во Франции эмигрантов. Это поколение выросло, им на смену пришли «простые французы», живо интересующиеся Россией, ее языком и культурой. Понятно, что в количественном отношении их не так много, что объясняет спад интереса к русскому языку в целом. И тем не менее этот показатель стабилизировался в начале XXI века и по сей день остается более или менее неизменным.

Итак, примерно 17 французских высших учебных заведений предлагают программы изучения русского языка как иностранного, а также русской литературы. Еще два университета в городах По и Нанте (Université de Pau и Université de Nantes) предлагают курс русского языка, но не литературы. На вопросы, сформулированные в опросе, ответили 10 учреждений: Университет Ренн II Верхней Бретани, Страсбургский университет, Университет Кан-Нормандия, Париж VIII Винсен Сен-Дени, Тулузский университет им. Жан Жореса, Университет Пикардии им. Жюль Верна, кафедра славистики Сорбонны, Университет Экс-Марсель, Париж III Новая Сорбонна, Государственный университет Лотарингии.

Десять из десяти ответивших ВУЗов подтвердили, что изучение русской литературы входит в программу обучения их студентов наряду с русским языком. Исключение составил лишь Университет Париж VIII, где в последние годы программа была переориентирована на такие дисциплины, как экономика, менеджмент, управление и т.д.

На вопрос: «Входит ли изучение жизни и творчества Ивана Тургенева в программу курса русской литературы в Вашем уч-

реждении?» лишь два из ответивших ВУЗа – Университет Бордо Монтень, факультет языков и цивилизаций, кафедра славистики, а также Университет Экс-Марсель – ответили, что их программа обучения предусматривает детальное изучение творчества Ивана Тургенева. Шесть опрошенных (Университет Ренн II, Страсбургский университет, Университет Кан-Нормандия, Тулузский университет им. Жан Жореса, кафедра славистики Сорбонны, Государственный университет Лотарингии) заявили, что их студенты изучают жизнь и творчество Тургенева, но лишь в общих чертах – причем исключительно в рамках курса русской литературы (а не европейской). Университет Пикардии и Париж III заявили, что их программы делают акцент на других авторах, то есть их студенты не изучают творчество Ивана Тургенева.

На вопрос: «Ведется ли исследовательская работа по жизни и творчеству Тургенева в Вашем учреждении?» положительное ответили лишь два университета – Страсбургский университет и кафедра славистики Сорбонны, где время от времени печатаются статьи и делаются доклады, целиком или частично посвященные Тургеневу. Все остальные заявили об отсутствии исследовательской работы на этом поприще. И наконец на вопрос: «Готовятся ли диссертации по тургеневедению?» лишь кафедра славистики Сорбонны ответила положительно.

Из уточнений, оставленных отвечающими, можно процитировать следующее:

Представитель кафедры славистики Сорбонны уточнил, что в учреждении «<...> в рамках курса истории русской литературы предлагается подробное прочтение и анализ нескольких сцен из романа „Дворянское гнездо“ с параллельным просмотром фильма Андрея Кончаловского». В государственном университете Лотарингии прокомментировали: «Жизнь и творчество И.С. Тургенева изучаются, в частности, в рамках обязательного курса лекций по истории русской литературы на третьем курсе диплома бакалавра русского языка (licence de russe 3e année) проф. А. Нивьер». Преподаватели Университета Бордо Монтень уточнили, что в университете читаются «лекции о жизни и творчестве Тургенева на втором курсе, анализируются отрывки из романов, чаще всего „Отцов и детей“ или „Рудина“».

Можно только приветствовать инициативу французских коллег, предлагающих тургеневские материалы. При этом нельзя не констатировать ничтожно малое количество исследований, посвященных Тургеневу в настоящее время.

В бельгийских университетах ситуация идентичная. На бельгийских филологических факультетах, предлагающих русский язык и литературу (а их, как говорилось выше, немного, но в соотношении с количеством таких факультетов на душу населения, Бельгия все же даже обгоняет Францию), студенты имеют возможность изучать творчество Тургенева, но лишь в общих чертах (ULB, UGent, UMons). В Лёвенском католическом университете делается акцент на других авторах. Ни в одном бельгийском ВУЗе (за исключением UMons) не ведется исследовательская деятельность в области тургеневедения ни в какой форме.

С сожалением приходится констатировать слабую активность в области изучения жизни и творчества Тургенева во французских и бельгийских университетах, недаром исследовательская деятельность вокруг Тургенева у нас скорее стоит на месте, нежели продвигается. Всего несколько диссертаций за последние двадцать лет. Одна диссертация, посвященная Тургеневу, в процессе написания – и это в лучшем случае. Хотелось бы думать, что такие цифры являются среднестатистическими за XX век, хотя, надо признаться, что полными данными за весь предыдущий век мы не располагаем.

Вопрос в том, нужны ли Европе исследования, посвященные Тургеневу, сегодня? Может быть, степень (не) востребованности в определенной мере отражает актуальность вопроса в данном случае? Ответ однозначен: вовсе нет. Существует обстоятельство, которое кардинальным образом меняет суть проблемы и ее значимость. А именно: существование, начиная с 1983 года, Музея Ивана Тургенева в Буживале. Для нормального функционирования музея и его здорового последующего развития исследовательская деятельность имеет важнейшее значение, поэтому важность того, как французское и бельгийское тургеневедение будет развиваться в ближайшие годы, трудно переоценить. Основанный энтузиастами Ассоциации друзей Тургенева, Виардо и Малибран под руководством

супругов Звигильских Музей Тургенева сегодня не располагает достаточным человеческим ресурсом для проведения штатной работы по сохранению и развитию музейных коллекций. На стал момент серьезно задуматься над днем завтрашним.

Известна важная роль, которую сыграла Россия в деле создания и становления Музея Тургенева в Буживале на его заре: в начале 1980-х гг., когда задумывался и создавался музей, российские дипломаты, ученые, деятели культуры внесли существенную лепту в процесс создания и сохранения музея. Российская дипломатическая служба в лице посольства СССР во Франции выступала тогда в ряду инициаторов основания музея (вместе с различными французскими министерствами и департаментами). Посол СССР присутствовал на открытии музея 3 сентября 1983 года. Помочь финансово Советский Союз тогда не мог в силу серьезных юридических препятствий, поэтому в дар Ассоциации друзей Тургенева СССР выделил более 140 кубометров (около 40 тонн) ценной древесины (сибирской лиственницы) на реконструкцию музея. Этот щедрый дар прибыл в порт Гавра 22 января 1981 года на борту «Инженера Нечипоренко». К слову, древесины было так много, что часть ее была продана, на эти деньги ремонтировался музей и проводились различные культурные и научные мероприятия. Опять же при поддержке Советского посольства во Франции 7 ноября 1980 года Святослав Рихтер дал благотворительный концерт в пользу Ассоциации друзей Ивана Тургенева с целью финансирования будущего музея. А сколько ученых и деятелей культуры приняли участие в судьбе ассоциации и музея! Александр Розанов и его супруга Вера Милютина, Виктор Чалмаев, Валентин Катаев, Борис Богданов, Святослав Рихтер, Людмила Балькова – всех не перечесть.

Что можно сделать конкретно в этой области сегодня? Присутствует любая инициатива, но вот несколько возможных путей укрепления уже существующих связей и установления новых контактов.

- Обмен кадрами для проведения тургеневедческих семинаров для студентов, для аспирантов, для молодых исследователей.
- Проведение совместных мероприятий, адресованных молодым специалистам, которых во Франции и в Европе пока мало, но они все же есть и нуждаются в поддержке. В России

их наверняка больше, и мы выступаем для создания платформы общения для начинающих тургеноведов по обе стороны границы.

– Совместное руководство диссертациями. Конечно, административное сопровождение таких диссертаций довольно трудоёмко, образовательные системы России и Европы значительно отличаются друг от друга, но такой опыт существует и, думается, вполне возможен и в сложившемся контексте более чем желателен.

– Отдельно хотелось бы поднять вопрос о финансировании аспирантов. Во Франции и в Бельгии аспиранты зачастую вынуждены себе стипендии, которые позволяют им посвятить себя исследовательской работе в течение 4–6 лет. Это довольно непростые процедуры. Полное стопроцентное финансирование учебы в аспирантуре – большая редкость в сфере гуманитарных наук. В лучшем случае аспиранты добиваются частичного финансирования своих работ. Представляется целесообразным инициировать создание международной стипендии с целью стимулирования развития франко-бельгийского тургеноведения. Сделать это сложно, но можно попытаться. А хотя бы редкое финансирование (речь не идет о десятках стипендий, но хотя бы об одной или двух) могло бы сыграть решающую роль в этом вопросе.

А ведь тургеноведение не исчерпало себя! Здесь представляется уместным процитировать слова Нагалы Генераловой из статьи «Академическое тургеноведение на современном этапе»¹² от 2018 года: «Ничуть не преувеличивая и не преуменьшая накопившихся проблем, можно с полным правом сказать, что Тургенов не относится к всесторонне изученным писателям. К настоящему времени мы не имеем ни подлинной научной биографии, ни полноценной летописи его жизни и творчества, ни полной библиографии работ, посвященных ему, включая статьи и книги на иностранных языках <...>». Сказанное относится к российскому тургеноведению, да и с 2018 года много воды утекло, но можно с уверенностью заявить, что все вышесказанное может применяться и к нашему франко-бельгийскому тургеноведению. Другими словами, многое еще может быть сделано и должно быть сделано, до полной изученности вопроса нам еще очень да-

леко. Это означает, что работы для нынешних и особенно для будущих тургеноведов очень много.

Полное собрание писем Тургенева не завершено еще в России, но несмотря на различные препятствия, все же идет к своему логическому завершению. Огромное спасибо коллегам, работающим над изданием, за их труд! Остается сожалеть, что подлинный источник информации не существует на французском языке. Желанный ознакомиться с перепиской Тургенева французский исследователь, не владеющий русским языком, может лишь частично это сделать, причем для этого ему придется изрядно потрудиться, чтобы собрать воедино все доступные на французском языке источники. Необходимо устранить это препятствие.

Над перечнем вопросов, над которыми можно и нужно работать, можно поразмыслить. Их много: европейское воспитание Тургенева, творческий диалог Тургенева с французскими коллегами – на уровне непосредственно текстов и т.д. и т.п. Все эти темы уже поднимались и изучались, но, как представляется, на них может проливаться и несколько иной свет – свет компаративистики, например. Некоторые темы требуют более пристального интереса. Например, никто не изучил до сих пор подробно вопрос о степени владения Тургеновым иностранными языками, например, французским. Всем известно, что он им владел прекрасно, но до какой степени – вот что было бы интересно определить, и это фактически тема для кандидатской диссертации.

Не существует мало-мальски приличного источника информации, который собрал бы воедино информацию об исследовательской деятельности французских тургеноведов (Гальперина-Каминского, Мазона, Гранжара, Звигильского).

Еще одно интересное направление – изучение непростой истории Музея Тургенева и Ассоциации друзей Тургенева.

Список этот можно продолжать – если не до бесконечности, то довольно долго.

И последний важный пункт. В деле поддержания заинтересованности в тургеноведческой деятельности во Франции и в Бельгии немаловажную роль играет работа по популяризации произведений Тургенева. Здесь хотелось бы поприветствовать работу Ассоциации друзей Тургенева, Виардо и Малибран и Тургеновского общества Бенилюкса на этом поприще.

Исследовательский центр им. Тургенева при UMONS готов всесторонне поддержать эту деятельность. Хочется верить, что работа обеих ассоциаций продолжится, ведь от степени востребованности произведений Тургенева среди европейской публики во многом зависит и степень развития тургеневедения в ближайшие годы.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Paul Bourget, *Essais de psychologie contemporaine*, Tom II, Paris, Librairie Plon, 1920.
Бурже П. Эссе по современной психологии. Т. II. Париж, изд. Плон, 1920.
- 2 Émile Hennequin, *Ecrivains francisés. Dickens — Heine — Tourguéneff — Poe — Dostoïewski — Tolstoï*, Paris, Perrin et Cie, Libraires-Éditeurs, 1889.
Эннекен Э. Французские писатели, Диккенс — Гейне — Тургенев — По — Достоевский — Толстой. Париж. Перен и К. Книго-торговцы-издатели, 1889.
- 3 E. Halpérine-Kaminski, *Ivan Tourguéneff d'après sa correspondance avec ses amis français (1901) et Lettres de Tourguéneff à Mme Viardot (1907)*.
Гальперин-Каминский Е. Иван Тургенев из его переписки с французскими друзьями (1901) и Письма Тургенева к г-же Виардо (1907).
- 4 André Mazon, *Manuscripts parisiens d'Ivan Tourguéneff*, 1930.
Мазон А. Парижские рукописи Ивана Тургенева. 1930.
- 5 Henri Granjard, *Ivan Tourguéneff et les courants politiques de son temps*, Institut d'études slaves de l'Université de Paris, Deuxième édition, 1966.
Гранжар А. Иван Тургенев и политические течения его времени. Институт славистики Парижского университета, 2-ое издание, 1966.
- 6 Michel Cadot, *La Russie dans la vie intellectuelle française (1839-1856)*, Collection L'histoire sans frontières, dirigée par François Furet et Denis Richet, Fayard, 1967.
Кадо М. Россия в интеллектуальной жизни Франции (1839-1856). Сборник «История без границ», подготовленный Франсуа Фюре и Дени Рише. Файяр, 1967.
- 7 Vladislav Sissaouri, *L'image de la famille dans la littérature russe de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle (à travers les oeuvres d'Ivan Goncarov. D'Ivan Turgenev et de Mikhail Saltykov-Scedrin)*, INALCO, 1992.

Сисаури В. Образ семьи в русской литературе второй половины XIX века (по произведениям Ивана Гончарова, Ивана Тургенева и Михаила Салтыкова-Щедрина). ИНАЛКО, 1992.
Irina Durand-Lapitskaia, *Le roman de Tourguéneff "Terres vierges" et l'évolution des personnages tourguénéviens*, Paris 4, 1993.

Дюран-Лапичкая И. Роман Тургенева «Новь» и эволюция тургеневских характеров. Париж IV, 1993.

9 Aline Fifiis, *Le rôle d'I. S. Tourguéneff dans la diffusion de la littérature russe en France (1856-1886)*, Paris, Sorbonne nouvelle, 1997.

Фифилс А. Роль И. С. Тургенева в распространении русской литературы во Франции (1856-1886). Париж, Новая Сорбонна, 1997.

10 Olga Gortchanina, *L'identité culturelle d'Ivan Tourguéneff: entre la Russie et la France*, Lille 3, 2014.

Горчанина О. Культурная идентичность Ивана Тургенева: между Россией и Францией. Диссертация. Лилль III, 2014.

11 «L'apprentissage du russe cède du terrain en France», опубликованное в *Russia Beyond* от 18 марта 2014 года: https://fr.rbth.com/ps/2014/03/18/apprentissage_du_russe_cede_du_terrain_en_france_28351 (дата обращения: 20 мая 2023 года).

«Изучение русского языка во Франции теряет позиции», опубликовано в *Russia Beyond* 18 марта 2014 г.: https://fr.rbth.com/ps/2014/03/18/l'apprenticeship_du_russe_cede_du_terrain_en_france_28351 (дата обращения: 20 мая 2023 года).

12 Генералова Н. П. Академическое тургеневедение на современном этапе // *Вестник Российской академии наук*, 2018, том 88, № 9, с. 793-803.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Горчанина Ольга Валериевна (Монс, Бельгия), PhD, переводческий факультет, Университет г. Монс (UMONS), Исследовательский центр им. Ивана Тургенева (CITELE).
Эл. почта: olga.gortchanina@umons.ac.be

Gorchanina Olga Valeryevna (Mons, Belgium), PhD, Translation faculty, University of Mons (UMONS), Ivan Turgenev Centre for Research (CITELE).

E-mail: olga.gortchanina@umons.ac.be